

RUS	ENG
<p>Договор публичной оферты (возмездного оказания образовательных услуг)</p> <p>Редакция действительна с 20.11.2021 года г. Казань, респ. Татарстан, РФ Настоящий Договор является официальным и публичным предложением индивидуального предпринимателя Батхан Марии Эдуардовны, ИНН: 166018216193, ОГРНИП: 319169000136925, далее именуемой «Исполнитель», любому физическому лицу, далее именуемому «Обучающийся», заключить договор, предмет и условия которого изложены ниже</p>	<p>Public Offer Agreement (for provision of paid educational services)</p> <p>Dated 20.11.2021 Kazan, the Republic of Tatarstan, Russian Federation This Agreement is an official and public offer of individual entrepreneur Maria Eduardovna Batkhan, Taxpayer ID: 166018216193, Primary State Registration Number of the Individual Entrepreneur: 319169000136925, hereinafter referred to as "Service Provider", to any individual, hereinafter referred to as "Student", to enter into an agreement, the subject and conditions of which are set out below.</p>
<p>1. Общие положения</p>	<p>1 General Provisions</p>
<p>1.1. В настоящем Договоре и вытекающих или связанных с ним отношениях Сторон применяются следующие термины, определения и условия:</p> <p>1.1.1. Сайт – принадлежащая Исполнителю совокупность информации, графических элементов, дизайна, графики, изображений, авторских текстовых материалов (тексты), аудиовизуальных материалов (фото- и видеоматериалы) и иных результатов интеллектуальной деятельности, а также компьютерных программ, содержащихся в информационной системе, обеспечивающей доступность такой информации в сети Интернет по сетевому адресу с доменным именем: www.englishmaria.com/, включая все его разделы, страницы (поддомены), а также, файловую структуру и любые иные структурные элементы, исходный и объектный код (далее – «Сайт»).</p>	<p>1.1 The following terms, definitions and conditions shall apply to this Agreement and the relations between the Parties arising from or related to it:</p> <p>1.1.1 Website - an aggregate of information, graphic elements, design, graphics, images, proprietary and copyright protected information (written texts), audio and visual materials (photo and video) and other products of intellectual activities, as well as software programs contained in the information system which ensures availability of such information on the Internet with the domain name: www.englishmaria.com/ including all its sections, pages (sub-domains) as well as file structure and any other structural elements, along with the source- and destination addresses.</p>
<p>1.1.2. Программное обеспечение – браузер (Internet Explorer, Yandex Browser, Opera, FireFox, Google Chrome и аналогичные) для доступа к информационным ресурсам, находящимся в сети Интернет, иные программы для обработки предоставляемого Исполнителем Образовательного материала (программы для воспроизведения / отображения</p>	<p>1.1.2. Software - a browser (Internet Explorer, Yandex Browser, Opera, FireFox, Google Chrome and the like) for accessing information resources located on the Internet, other programs for processing Educational materials provided by the Service provider (audio-visual playback / display software, video materials, software for viewing photos and graphic material and any other software that may be</p>

<p>аудиовизуальных файлов, видеоматериалов, просмотра фотографий и графического материала и любые иные программы, которые могут потребоваться для ознакомления с предоставляемым Исполнителем Образовательным материалом). Обучающийся обязуется самостоятельно обеспечить наличие Программного обеспечения на своем персональном компьютере или ином устройстве, посредством которого он осуществляет коммуникацию в сети Интернет.</p>	<p>necessary to familiarize oneself with the Educational materials provided by the Service provider). The Student undertakes to ensure that the Software is available on his/her personal computer or other device via which the Student gets access to and communicates on the Internet.</p>
<p>1.1.3. Обучающийся – дееспособное физическое лицо, осуществившее акцепт настоящей публичной оферты в собственном интересе либо выступающее от имени и в интересах представляемого им физического лица, законным представителем которого оно является. В случае, если Курс или Услуга предусмотрены для несовершеннолетних лиц, все права, обязанности и ответственность Обучающегося по настоящему договору несут их законные представители. За достоверность предоставляемой информации несёт ответственность Обучающийся.</p>	<p>1.1.3. Student - a legally capable individual who has accepted this public offer in his/her own interest or who is acting for and on behalf of such an individual that he/she represents in the capacity of their legal representative. If the Course or Service is provided for minors, all the rights, obligations and responsibilities of the Student under this Agreement shall be taken by his/her legal representatives. Responsibility for the accuracy of the provided information remains with the Student.</p>
<p>1.1.4. Стороны принимают и соглашаются с тем, что в случае, если оплата Услуг производится юридическим лицом / индивидуальным предпринимателем, то Обучающимся является физическое лицо, соответствующее требованиям п. 1.1.3 настоящего Договора, в интересах и от имени которого действует соответствующее юридическое лицо / индивидуальный предприниматель. Следовательно, Договор считается заключенным между данным Обучающимся (физическим лицом) и Исполнителем. При этом действующее от имени физического лица юридическое лицо / индивидуальный предприниматель гарантирует, что им получены все необходимые (регламентированные законодательством) согласия от данного физического лица как от субъекта персональных данных. Оплата счета юридическим лицом обозначает полное</p>	<p>1.1.4. The Parties agree that if the payment for the Services is made by a legal entity/ sole trader, the Student shall be a private individual who meets the requirements of clause. 1.1.3. of this Agreement, in whose interests and on whose behalf the respective legal entity/sole trader acts. Consequently, the Agreement shall be deemed to have been concluded between such Student (a private individual) and the Service Provider. In this case, the legal entity/ sole trader acting on behalf of the private individual guarantees that it has obtained all the necessary (regulated by law) consents from such a private individual who is the owner of personal data. Invoice payment made by a legal entity constitutes full acceptance of the Offer.</p>

согласие с Офертой.	
<p>1.1.5. Платформа – программно-аппаратные средства, интегрированные с Сайтом Исполнителя и служащие хранилищем Образовательного материала Исполнителя на основании предоставленной ограниченной неисключительной лицензии, в рамках которой производится оказание Услуг, а также доступ к Образовательному материалу. Исполнитель оставляет за собой право выбора любой Платформы для размещения Образовательного материала, в том числе размещать Образовательный материал на Платформах соцсетей (ВКонтакте, Телеграмм, Инстаграм, Фейсбук и др.) и предоставлять образовательные услуги посредством чатов, мессенджеров и в иной форме.</p>	<p>1.1.5 Platform - hardware and software integrated with the Service provider Website and serving as a repository of Educational material of the Service provider under a granted limited non-exclusive licence under which the Services are provided and the access to Educational materials is granted. Service provider reserves the right to choose any Platform for posting Educational materials, including social media platforms (VKontakte, Telegram, Instagram, Facebook, etc.) and provide educational services via chat rooms, messengers and in other ways. .</p>
<p>1.1.6. Личный кабинет – персональный раздел Сайта, к которому Обучающийся получает доступ после прохождения регистрации и/или авторизации на Сайте. Личный кабинет предназначен для хранения информации Обучающегося, ознакомления с Образовательным материалом, просмотра статистики и новостей Исполнителем и/или Обучающимся, внесения Обучающимся изменений в личные данные, отправку заданий Исполнителем и выполнение их Обучающимся, получение Обучающимся уведомлений от Исполнителя, совершения иных действий, связанных с оказанием и потреблением Услуг. Обучающийся проходит процедуру регистрации и авторизации на Сайте самостоятельно.</p> <p>В качестве Личного кабинета может также рассматриваться статус Обучающегося в качестве участника закрытого сообщества в соцсети, где он получает Образовательный материал и(или) принимает участие в Онлайн-мероприятиях.</p>	<p>1.1.6. Personal account - a section of the Website for private use to which the Student gains access after registering and/or going through the authorisation process on the Website. Personal account is intended for storage of the Student’s information, viewing the Educational material, viewing the statistics and updates by the Service provider and/or the Student, making changes in Student’s personal data, sending tasks by the Service provider and their completion by the Student, receiving notifications by the Service provider, performing other activities related to the provision and consumption of Services. The Student undergoes the registration and authorisation procedure on the Website independently, by him-/herself.</p> <p>The Student’s status as a member of a closed social networking community where the Student receives Educational Material and/or participates in Online Events may also be considered as a Personal Account.</p>
<p>1.1.7. Образовательный материал – информационный / обучающий / консультативный аудио-, видео- или текстовый</p>	<p>1.1.7. Educational material is informational/training/advisory audio, video or text material posted (broadcasted) by the</p>

<p>материал, размещенный (транслируемый) Исполнителем на Платформе, Сайте, в соцсетях, а также на любых физических носителях. В частности, Образовательными материалами являются аудиовизуальные материалы (видеоуроки), вебинары, подкасты, буклеты, книги, гайды, чек-листы, презентации, задания, практикумы, аудио-, видео- или текстовые записи Курса, а также любые иные продукты Исполнителя, предназначенные для удовлетворения личных образовательных потребностей и информационного потребления Обучающегося либо несовершеннолетнего лица, от имени и в интересах которого выступает Обучающийся, являясь его законным представителем.</p>	<p>Service provider on the Platform, the Website, social media and any other material data. Educational materials constitute audio-visual content (video lessons), webinars, podcasts, booklets, books, guides, checklists, presentations, tasks, workshops, audio, video or text recordings as part of the Course, as well as any other products of the Service provider designed to meet the personal educational needs and information consumption of the Student or a minor, on whose behalf and in whose interests the Student acts as their legal representative.</p>
<p>1.1.8. Услуги – платные и бесплатные образовательные услуги, оказываемые Исполнителем по авторской программе, направленные на приобретение Обучающимся знаний, соответствующих международной системе уровней владения английским языком, согласно выбранному человеком уровню обучения. Услуги доступа – услуги по предоставлению доступа к Образовательному материалу, Онлайн-мероприятию, или Курсу путем его организации в указанном Исполнителем месте либо организации его воспроизведения и просмотра на Платформе / Сайте / в соцсети через браузер Обучающегося без возможности хранения на компьютер Обучающегося или с такой возможностью.</p>	<p>1.1.8. Services - paid and free educational services provided by the Service provider following the Service provider's own methodology, aimed at acquiring knowledge by the Student in accordance with the international system of English language proficiency levels, according to the level of training chosen by the Student. Access services - services that provide access to Educational material, Online events or Courses by hosting it in a space indicated by the Service provider or by making it available for viewing on the Platform/Website/Social Networks via the Student's browser with or without the option of saving it on the Student's computer.</p>
<p>1.1.9. Образовательные услуги (Обучение) – организованный Исполнителем процесс оказания Услуг по настоящему Договору, который заключается в предоставлении Обучающемуся доступа к записанным урокам на Платформе.</p>	<p>1.1.9 Educational services (Training) - the process organised by the Service provider for the provision of Services under this Agreement, which consists of providing the Student with access to the recorded lessons on the Platform.</p>
<p>1.1.10. Дополнительные услуги – платные и бесплатные услуги Исполнителя, оказываемые Обучающемуся во время его участия в Курсе в зависимости от приобретаемого Обучающимся пакета, например, проверка выполнения заданий, ответы Исполнителя на вопросы</p>	<p>1.1.10 Additional services - paid and free services provided by the Service provider to the Student during the Course, depending on the package purchased by the Student, for instance, checking the completion of tasks, answering the Student's questions. There may be several packages of additional services as</p>

<p>Обучающийся. В рамках Курса могут быть несколько пакетов Дополнительных услуг, отличающихся набором и стоимостью. Дополнительные услуги могут оказываться Исполнителем в автоматическом режиме в качестве самостоятельных услуг. В частности, настоящим договором (п. 4.11) регламентируется предоставление такой платной дополнительной услуги, как обучающий лексический тренажёр Lexy: https://englishmaria.com/subscriptions</p>	<p>part of the Course, with different sets of services and costs. Additional services can be provided by the Service provider automatically as independent services. In particular, this agreement (clause 4.11) regulates the provision of a paid additional service such as the lexical training simulator Lexy: https://englishmaria.com/subscriptions</p>
<p>1.1.11. Услуги – Услуги доступа, Образовательные услуги, Дополнительные услуги.</p>	<p>1.1.11. Services - Access services, Educational services, Additional services.</p>
<p>1.1.12. Курс – информационно-образовательный комплекс, включающий в себя различные Образовательные материалы, размещенные на Платформе и Сайте, предоставляемые посредством электронной коммуникации.</p>	<p>1.1.12 Package - a set of Educational materials forming the components of the Course in varying combinations.</p>
<p>1.1.13 Курс – информационно-образовательный комплекс, включающий в себя различные Образовательные материалы, размещенные на Платформе и Сайте, предоставляемые посредством электронной коммуникации. Все остальные термины, встречающиеся в тексте настоящего Договора, толкуются сторонами в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и сложившимися в Сети Интернет обычными правилами толкования соответствующих терминов.</p>	<p>1.1.13 Course means an informational and educational complex, that includes various Educational materials placed on the Platform and the Website, provided by means of electronic communication. All other terms used in the text of this Agreement shall be interpreted by the Parties in accordance with the current legislation of the Russian Federation and the usual rules of interpretation of relevant terms on the Internet.</p>
<p>1.2. Настоящий документ постоянно размещен в Сети Интернет по сетевому адресу: АКТИВНАЯ ССЫЛКА НА ЭТОТ ДОГОВОР и является публичной офертой согласно статье 437 Гражданского кодекса Российской Федерации. Лицо, осуществившее акцепт настоящей публичной оферты, приобретает все права и обязанности Обучающегося, предусмотренные настоящим Договором, и соглашается со всеми его положениями. Исполнитель и Обучающийся являются Сторонами настоящего Договора.</p>	<p>1.2 This document is permanently posted on the Internet at the network address: ACTIVE REFERENCE TO THIS AGREEMENT and is a public offer under Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation. A person who accepts this public offer acquires all the rights and obligations of a Student provided by this Agreement and agrees to all of its provisions. The Service provider and the Student are the Parties of this Agreement.</p>
<p>1.3. Акцептом настоящей публичной оферты</p>	<p>1.3. By making a payment for the Services in</p>

<p>является осуществление Обучающимся оплаты Услуг в соответствии с условиями настоящего Договора. С момента поступления денежных средств в счет оплаты оказываемых услуг либо на расчетный счет Исполнителя, настоящий договор считается заключенным между Обучающимся и Исполнителем.</p>	<p>accordance with the terms of this Agreement, a Student accepts this public offer. This Agreement shall be deemed concluded between the Student and the Service provider from the moment the funds paid for the rendered services land on the Service provider's account or are received as payment for the services provided.</p>
<p>2. Предмет Договора</p> <p>2.1. Предметом настоящего Договора является возмездное предоставление Исполнителем Образовательных услуг Обучающемуся. Исполнитель обязуется оказать Обучающемуся Услугу либо Услуги в рамках выбранного Обучающимся Пакета услуг, в сети Интернет посредством Программного обеспечения, а Обучающийся обязуется оплатить эту Услугу (Услуги) в соответствии с условиями настоящей оферты.</p>	<p>2.Subject of the Agreement</p> <p>2.1. The subject of this Agreement is the provision of educational services by the Service provider to the Student on a paid basis. The Service provider undertakes to provide the Student with the Service(-s) within the framework of the Service Package chosen by the Student, on the Internet via a particular piece of software, and the Student undertakes to pay for such Service(-s) in accordance with the terms of this public offer</p>
<p>2.2. Описание Курсов, полный перечень Пакетов услуг, иных услуг Исполнителя, их стоимость, тематика, содержание, сроки и порядок их оказания размещены в оответствующем разделе (поддомене) Сайта в сети Интернет, расположенному по адресу: https://englishmaria.com/, в частности https://englishmaria.com/video-courses/elementary-bos, https://englishmaria.com/video-courses/show-down-box, https://englishmaria.com/subscriptions.</p>	<p>2.2. The description of the Courses, the full list of available Service packages, other services provided by the Service provider, their cost, subject matter, content, deadlines and procedure of provision of such services are posted in the relevant section (sub-domain) of the Website located at: https://englishmaria.com/, in particular https://englishmaria.com/video-courses/elementary-bos, https://englishmaria.com/video-courses/show-down-box, https://englishmaria.com/subscriptions.</p>
<p>3. Сроки оказания Услуг</p> <p>3.1. Услуги по настоящему договору оказываются в сроки, указанные в соответствующих разделах Сайта, указанных в п. 2.2 настоящего Договора. Доступ к Образовательному материалу сохраняется за Обучающимся после окончания срока оказания Услуг в течение времени, определяемого в соответствии с выбранным Пакетом. Предоставляемый по окончании срока оказания Услуг доступ к Образовательному материалу не входит в</p>	<p>3.Timing of the Services</p> <p>3.1 The Services under this Agreement shall be provided within the deadlines specified in the relevant sections of the Website specified in clause 2.2 of this Agreement. Access to the Educational material shall be retained by the Student after the services have been provided in full for a period of time determined in accordance with the selected Package. Access to Educational material at the end of the services provision period shall not be part of the service package. Unless otherwise stated,</p>

<p>состав Услуг Пакета. Если не указано иное, то доступ для тарифов без обратной связи составляет 6 месяцев с момента покупки . Для тарифов с обратной связью доступ предоставляется на 6 месяцев с момента старта курса.</p>	<p>access for the tariffs without teacher’s feedback is 6 months from the date of purchase. For tariffs that include teacher’s feedback, access is granted for 6 months from the start of the Course.</p>
<p>3.2. Исполнитель вправе в одностороннем порядке изменить время проведения Курса, уведомив об этом Обучающегося не менее чем за три дня.</p>	<p>3.2 The Service provider has the right to unilaterally change the timing of the Course by notifying the Student at least three days in advance.</p>
<p>3.3. Образовательные услуги, Дополнительные услуги, для которых не установлены сроки оказания, считаются оказанными с момента открытия Исполнителем Обучающемуся доступа к Образовательному материалу либо проведения Онлайн-мероприятия.</p>	<p>3.3. The Educational services, Additional services for which no deadlines have been set shall be deemed provided from the moment the Service provider has made the Educational material available to the Student or the Online event has taken place.</p>
<p>3.4. Обучающийся не вправе в одностороннем порядке изменить время прохождения Курса и (или) требовать оказания Услуг в иные, нежели указанные в соответствующем разделе Сайта (п. 2.2), сроки.</p>	<p>3.4. The Student has no right to unilaterally change the time of the Course and/or demand that the Services be provided at a time other than specified in the relevant section of the Website (para. 2.2).</p>
<p>3.5. В исключительных случаях, когда предоставление Образовательных Услуг невозможно по причинам независимым от Исполнителя (длительная болезнь, семейные и иные обстоятельства) и Обучающийся не принял участие ни в одном уроке с даты начала Курса, допускается отсрочка прохождения Курса Обучающимся до начала нового Курса, следующего за пропущенным, или полный возврат денежных средств. Информация о начале следующего Курса, уточняется Обучающимся самостоятельно в службе поддержки пользователей.</p>	<p>3.5. In exceptional cases when it is impossible to provide the Educational services for the reasons outside the Service provider’s control (long illness, family and other circumstances) and the Student has not attended any of the classes from the start date of the Course, it is allowed for the Student to either postpone the completion of the Course until the beginning of the new Course following the missed one or get the full refund of the funds paid. Information about the commencement of the next Course shall be obtained by the Student from the Customer Support team.</p>
<p>3.6. На время отсрочки прохождения Курса и до начала прохождения нового, Услуги доступа к Образовательным материалам и Онлайн-мероприятиям Обучающемуся не сохраняются, и Услуги обратной связи не предоставляются.</p>	<p>3.6. During the period of postponement of the Course and until the beginning of the new Course, the Services of access to the Educational materials and Online Events shall not be retained for the Learner and no Feedback Services shall be provided.</p>
<p>3.7. О наличии исключительного случая Обучающийся уведомляет Исполнителя в письменном виде через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com.</p>	<p>3.7. The Student shall notify the Service provider in writing of such an exceptional circumstance via the feedback form on the Website at www.englishmaria.com.</p>

<p>3.8. В любом случае, продолжительность отсрочки прохождения Курса Обучающимся не может превышать девять месяцев с даты оплаты Обучающимся Услуг Исполнителя. При любых обстоятельствах право признания случая исключительным и предоставления Обучающемуся отсрочки в прохождении Курса остается за Исполнителем.</p>	<p>3.8. In any case, the duration of the postponement of the Course may not exceed nine months from the date the Student pays for the services provided by the Service provider. In any case, the right to recognise the Student's circumstances as exceptional and to grant the Student a deferral of the Course start shall remain with the Service provider.</p>
<p>4. Порядок оказания Услуг</p> <p>4.1. До начала оказания услуг Обучающийся предоставляет Исполнителю персональные данные, необходимые для оказания Услуг в соответствии с утвержденной Исполнителем и расположенной на Сайте формой (Заявка на получение Услуг)</p>	<p>4. Procedure for the provision of Services</p> <p>4.1. Prior to the commencement of the services provision, the Student shall provide the Service provider with the personal data necessary for the provision of the Services in accordance with the form approved by the Services provider and located on the Website (Application for Services).</p>
<p>4.2. С момента полной оплаты Услуг Обучающимся (способы и сроки указаны в соответствующем разделе Сайта) Исполнитель посредством Интернет-коммуникации (электронная почта, мессенджер и т.п.) направляет Обучающемуся по электронному адресу, указанному в Заявке, либо посредством мессенджера, аутентификационные данные (логин и пароль), а также гиперссылку, которая ведет к закрытому от общего доступа разделу Сайта либо на Платформу, либо в закрытое сообщество (группу) в соцсети / мессенджере, где Обучающемуся открывается персональный доступ к оплаченным Образовательным материалам (Курсу) в течение срока оказания Услуг доступа. Моментом начала оказания услуги считается момент направления Обучающимся Исполнителю аутентификационных данных для доступа в личный кабинет.</p>	<p>4.2. From the moment the Student has fully paid for the Services (ways and terms of payment are indicated in the relevant section of the Website) the Service provider by means of communication available on the Internet (e-mail, messenger, etc.) sends to the Student the authentication data (login and password), as well as a hyperlink that leads to a section of the Website that is not publicly accessible, either on the Platform or within a closed social network/messenger community (group), where the Student has personalised access to the paid Educational materials (Course) for the duration of the Access services. The moment when the Student sends the authentication data to the Service provider for access to the personal account shall be deemed as the beginning of the provision of such a service.</p>
<p>4.3. Если Обучающийся воспользовался Услугой, то есть принял от Исполнителя полное или частичное исполнение по договору либо иным образом подтвердил действие договора, он не вправе ссылаться на то, что договор является незаключенным и Услуга ему не была оказана.</p>	<p>4.3. If the Student used the Service, i.e. accepted the full or partial performance of the Service provider or has otherwise confirmed the validity of the contract, he/she is not entitled to claim that the contract has not been concluded and the services were not provided.</p>

<p>4.4. Исполнением обязательства по оказанию Услуги доступа считается факт размещения Образовательного материала на Сайте, или Платформе, или в закрытом сообществе (группе в соцсети или мессенджере) и открытие доступа к ним для Обучающегося в сроки, количестве и в соответствии с описанием, размещенным на Сайте, либо – факт проведения Онлайн-мероприятия. При этом Услуги оказываются поурочно / помодульно и считаются оказанными в полном объеме с момента предоставления доступа к соответствующему Образовательному материалу (уроку / модулю / части курса) либо проведения Онлайн-мероприятия, вне зависимости от того, воспользовался ли Обучающийся таким доступом, и когда именно он им воспользовался и принял ли он участие в Онлайн-мероприятии либо нет, поскольку данные обстоятельства не зависят от Исполнителя.</p>	<p>4.4. The fulfillment of the obligation to provide the Access Service shall be deemed the posting of Educational material on the Website, the Platform or a closed community (group on a social network or messenger) and making it available to the Student within the timeline, quantity and according to the description posted on the Website, or holding of an Online event. In this case, the Services are provided class by class / module by module and are considered to be provided in full from the moment the respective Educational material (class / module / course part) is made available or the Online event takes place, regardless of whether and when the Student used the access and whether or not he/she took part in the Online event, as these circumstances are beyond the control of the Service provider.</p>
<p>4.5. Образовательные и дополнительные услуги считаются оказанными с истечением соответствующих сроков, указанных на Сайте, либо с момента предоставления доступа (п. 3.3 настоящего Договора). Отсутствие претензий со стороны Обучающегося, направленных в письменной форме в адрес Исполнителя support@englishmaria.com в течение трех календарных дней со дня окончания (проведения) любого из мероприятий / истечения срока оказания Услуг в рамках выбранного и оплаченного Обучающимся Пакета, подтверждает надлежащее качество оказанных услуг и их приёмку Обучающимся по качеству и объёму. В соответствии с этим положением Стороны пришли к соглашению об отсутствии необходимости подписания акта приема-передачи оказанных услуг.</p>	<p>4.5. Educational and Additional services are deemed to be provided at the expiry of the time periods indicated on the Website or from the moment the access was granted (clause 3.3. of this Agreement). Absence of claims from the Student sent in writing to the Service provider to support@englishmaria.com within three calendar days from the date of termination (performance) of any of the events / expiry of the services provision period within the Package chosen and paid for by the Student, confirms the proper quality of the rendered services and their acceptance by the Student in quality and scope. Pursuant to this provision, the Parties have agreed that it is not necessary to sign an service acceptance certificate for the services provided.</p>
<p>4.6. Образовательные услуги оказываются Исполнителем лично. Для оказания дополнительных услуг Исполнитель вправе привлекать третьих лиц. Необходимость привлечения третьих лиц для оказания дополнительных услуг Исполнитель</p>	<p>4.6. The educational services shall be provided by the Service provider in person. The Service provider has the right to engage third parties to provide Additional services. The need to engage third parties for the provision of Additional services is determined by the</p>

<p>определяет самостоятельно.</p>	<p>Service provider at his own discretion. Service provider's activity on rendering Educational services is not subject to licensing as Service provider renders such Services directly (personally), without engaging third parties (teachers).</p>
<p>4.7. Деятельность Исполнителя по оказанию Образовательных услуг не подлежит лицензированию, поскольку Исполнитель оказывает данный вид Услуг непосредственно (лично), без привлечения третьих лиц (преподавателей).</p>	<p>4.7. Service provider's activity on rendering Educational services is not subject to licensing as Service provider renders such Services directly (personally), without engaging third parties (teachers).</p>
<p>4.8. После оплаты выбранного Пакета Услуг Обучающийся может поменять свой Пакет на более дорогой – в рамках одного и того же Курса, - доплатив разницу между уплаченной суммой и стоимостью более дорогого Пакета, актуальной на день осуществления замены. Замена на более дешёвый Пакет не допускается.</p>	<p>4.8. After making the payment for the selected Package, the Student may change his/her Package for a more expensive Package within the same Course by paying the difference between the amount paid and the cost of the more expensive Package applicable on the day of the exchange. Substitution for a cheaper Package is not permitted.</p>
<p>4.9. В случае, если Услуга предполагает урок с проверкой домашнего задания (с обратной связью), правильность его выполнения проверяется в следующем порядке:</p> <p>Каждому Обучающемуся на выполнение домашнего задания Исполнителем устанавливается определенный срок (дедлайн). Проверка домашнего задания производится Исполнителем не позднее 2 (двух) дней после истечения установленного срока для его выполнения (дедлайна);</p> <p>Обучающийся не выполнивший домашнее задание, или не выполнивший его в установленный срок (дедлайн), лишается возможности проверки правильности его выполнения и до конца обучения услуги обратной связи ему не предоставляются, домашние задания не проверяются.</p>	<p>4.9. If the Service involves a class with a homework check (feedback), the correctness of such homework shall be ensured as follows:</p> <p>The Service provider shall set a deadline for each Student to complete the homework. The Service provider shall check the homework no later than two (2) days after the deadline;</p> <p>A Student who has not completed the homework or has not completed it within the set deadline shall not be able to have his/her homework checked and no feedback services shall be provided until the end of the training and the homework shall not be checked.</p>
<p>4.10. В качестве самостоятельно предоставляемой Дополнительной образовательной услуги Исполнитель в автоматическом режиме осуществляет доступ к лексическому тренажеру Lexu, расположенному на сайте https://englishmaria.com/subscriptions. Целью данной услуги является расширение</p>	<p>4.10. As a self-provided Additional educational service, the Service provider shall grant to the Student access to the Lexy lexical training simulator located at https://englishmaria.com/subscriptions. The purpose of this service is to expand the</p>

<p>словарного запаса и практики применения слов и фраз в контексте.</p> <p>Обучение на лексическом тренажёре распределено по блокам с текстами на английском языке, адаптированными под разный уровень знаний английского языка, и упражнениями под каждый из данных уровней. Обучающемуся предоставлена возможность проходить несколько уровней в рамках одного блока одновременно. Количество блоков пополняется еженедельно.</p>	<p>Student's vocabulary and practice the use of words and phrases in context.</p> <p>The Lexical training simulator is divided into blocks with texts in English adapted to different levels of English proficiency and exercises for each of these levels. The Student is given the opportunity to complete several levels in one block at the same time. The number of blocks is updated weekly.</p>
<p>4.11. Для публикации Исполнителем отзывов Обучающегося об Исполнителе и оказываемых им услугах, Обучающийся предоставляет на безвозмездной основе, согласие на обнародование и дальнейшее использование текстового содержания отзывов, изображения Обучающегося (в том числе, аватара в социальной сети) в фото-, видеоматериалах, равно как и зафиксированного в независимых друг от друга кадрах таких видеоматериалов, а также зафиксированного в любых иных объектах изображения в целях размещения такого изображения на сайтах Исполнителя, в информационных и рекламных материалах Исполнителя и любых иных целях, связанных с деятельностью Исполнителя и не противоречащих действующему законодательству. Согласие действует с даты заключения настоящего Договора. Обучающийся подтверждает, что, давая такое согласие, действует по собственной воле и в своих интересах.</p>	<p>4.11. For the publication by the Provider of the Student's review about the Service provider and the services rendered by the Service provider, the Student provides, free of charge, consent to the disclosure and further use of the text content of such review, the image of the Student (including the social network profile photos) in photo-, video materials, as well as recorded in independent frames of such video materials, as well as recorded in any other objects of the image for the purpose of placing such an image on the Website of the Service provider and in the information and advertising materials of the Service provider and not contrary to the applicable law. The consent shall be valid as from the date of conclusion of this Agreement. The Student confirms that by giving such a consent, he/she is acting of his/her own free will and in his/her own interests.</p>
<p>4.12. Обучающийся имеет право на предоставление отзыва Исполнителю без указания имени (анонимно). Обучающийся имеет право в любое время отозвать согласие на отзыв, направив Исполнителю соответствующее уведомление через форму обратной связи на Сайте либо по адресу www.englishmaria.com.</p>	<p>4.12. The Student has the right to provide a review to the Service provider without giving his/her name (anonymously). The Student shall have the right to withdraw consent to such feedback at any time by notifying the Service provider via the feedback form on the Website or at www.englishmaria.com.</p>
<p>4.13. Исполнитель обязуется не использовать отзыв(-ы) Обучающегося в целях, порочащих честь и достоинство Обучающегося и подрывающих его репутацию. Исполнитель не имеет права исказить или каким-либо иным образом вносить изменения или дополнения в отзыв(-ы) Обучающегося, кроме исправления пунктуационных, речевых</p>	<p>4.13. The Service provider undertakes not to use the Student's review(-s) for purposes that would discredit the Student's honour and dignity and undermine his/her reputation. The Service provider shall not have the right to</p>

(лексических), орфографических и грамматических ошибок.	
5.Права и обязанности Сторон	5.Rights and obligations of the Parties
5.1. Обучающийся вправе: Круглосуточно получать доступ к серверу, на котором расположен Сайт, за исключением времени проведения профилактических работ.	5.1. The Student has the right: To access the server on which the Website is located around the clock, except during maintenance work.
5.1.1. Круглосуточно получать доступ к серверу, на котором расположен Сайт, за исключением времени проведения профилактических работ.	5.1.1. To access the server on which the Website is located around the clock, except during maintenance work.
5.1.2. Получать Услуги – оплаченные по отдельности либо в соответствии с выбранным и оплаченным им Пакетом услуг.	5.1.2. Receive services - paid for individually or as a package of services selected and paid for.
5.1.3. Самостоятельно принимать решения относительно необходимости совершения тех или иных действий, рекомендуемых Исполнителем в рамках оказания услуг по настоящему Договору.	5.1.3. To decide independently about the necessity of certain actions recommended by the Service provider as part of the services provided under this Agreement.
5.1.4. Получать информацию по любым вопросам, касающимся организации исполнения Услуги по настоящему Договору.	5.1.4. To receive information on any issues concerning the organisation of the performance of Services under this Agreement.
5.1.5. Обучающийся не получает никаких иных прав использования Образовательного материала, кроме неисключительного права на ознакомление с ним.	5.1.5. The Student does not receive any rights to use the Educational resource other than a non-exclusive right of access to it.
5.1.6. Использование содержания Образовательного материала, а также каких-либо иных элементов разделов Сайта и Платформы возможно только в рамках функционала, предлагаемого тем или иным разделом. Никакие элементы содержания Сайта, а также любой контент, размещенный на Сайте (текст, аудиозаписи, аудиовизуальные произведения), не могут быть использованы иным образом без предварительного разрешения Правообладателя – Исполнителя. Под и пользованием подразумеваются, в том числе: воспроизведение, копирование, переработка, модифицирование, распространение на любой основе.	5.1.6. The use of the content of the Educational material, as well as any other elements of the sections of the Website and the Platform, is possible only within the functionality offered by the section in question. No elements of the Website content same as any content posted on the Website (text, audio recordings, audio-visual works) can be used in any other way without prior permission of the holder of rights - Service provider. The use includes, but is not limited to: reproduction, copying, processing, modification, distribution on any basis.

5.2. Обучающийся не праве:	5.2. The Student shall not have the right:
<p>5.2.1. Изменять каким бы то ни было способом программную часть Сайта, Платформы, на которых осуществляется оказание Услуг, совершать какие-либо действия, направленные на изменение функционирования и работоспособности Сайта. Применять любые действия, направленные на нанесение какого-либо вреда функционалу и (или) работоспособности Сайта, серверов, доменов, сетей, программ Сайта и Платформы. Обходить технические ограничения, установленные на Сайте и Платформе, используемым Исполнителем для оказания услуг по настоящему Договору.</p>	<p>5.2.1. To modify in any way the software part of the Website, the Platform, on which the provision of the Services is carried out, perform any actions aimed at changing the functionality and operability of the Website. Perform any actions aimed at causing any damage to the functionality and/or performance of the Website, servers, domains, networks, Website and Platform software. To circumvent technical limitations set on the Website and the Platform used by the Service provider to provide services under this Agreement.</p>
<p>5.2.2. Изучать технологию, декомпилировать или дизассемблировать Сайт, Интеллектуальную собственность, любые материалы, входящие в состав оказываемых по настоящему Договору услуг.</p>	<p>5.2.2. To examine the technology, decompile or disassemble the Website, the Intellectual Property, any materials included in the services provided under this Agreement.</p>
<p>5.2.3. Создавать копии Сайта, Интеллектуальной собственности, любых материалов, входящих в состав оказываемых по настоящему Договору услуг, а также копировать их внешнее оформление (дизайн).</p>	<p>5.2.3. To create copies of the Website, the Intellectual Property, any materials forming part of the services provided under this Agreement, as well as copy their appearance (design).</p>
<p>5.2.4. Предоставлять доступ к Образовательному материалу, личному кабинету и любым материалам, входящим в состав оказываемых по настоящему Договору услуг, третьему лицу. Обучающийся обязуется не предоставлять аутентификационные данные третьим лицам для их доступа к курсу и (или) его частям.</p>	<p>5.2.4. To provide access to the Educational material, personal account and any materials forming part of the services provided under this Agreement to a third party. The Student undertakes not to provide authentication data to third parties for their access to the Course and/or parts thereof.</p>
<p>5.2.5. Создавать производные и аналогичные оказываемым Исполнителем продукты (курсы), распространять, передавать третьим лицам или иным образом использовать частично или полностью Образовательный материал и содержание Сайта и курсов.</p>	<p>5.2.5. To create derivative and similar products (Courses) to the ones provided by the Service provider, to distribute, transfer to third parties or otherwise use part or all of the Educational material and content of the Website and Courses.</p>
<p>5.2.6. Продавать, уступать право требования к Исполнителю.</p>	<p>5.2.6. To sell, assign the right of claim against the Service provider.</p>

5.3. Обучающийся обязан:	5.3. The Student is obliged to:
<p>5.3.1. Осуществлять потребление Услуг лично. Не передавать третьим лицам и обеспечивать конфиденциальность паролей доступа к личному кабинету на Платформе и в специальное Программное обеспечение, используемое им для потребления предоставляемых Исполнителем Услуг по настоящему Договору, а также обеспечить конфиденциальность ссылок на ознакомление с Образовательным материалом, полученных от Исполнителя по настоящему договору.</p>	<p>5.3.1. To use the Services personally. Not to disclose to third parties and ensure the confidentiality of the access passwords to the personal account on the Platform and to the particular Software used by him/her to use the Services provided by the Service provider under this Agreement, and to ensure the confidentiality of the links to the Educational material received from the Service provider under this Agreement.</p>
<p>5.3.2. Придерживаться установленного графика Курса, целей и сути выполнения заданий Исполнителя, соблюдать сроки выполнения заданий, выполнять рекомендации и требования Исполнителя в рамках оказания Услуг по настоящему Договору, обеспечить свое непосредственное участие в ознакомлении с Образовательным материалом, в соответствии с приобретенными Услугами.</p>	<p>5.3.2. To follow the timetable of the Course, the objectives and substance of the Service provider's assignments, to comply with the deadlines for such assignments, to follow the recommendations and requirements of the Service provider under this Agreement, to ensure his/her direct involvement in the familiarisation with the Educational material, in accordance with the Services purchased.</p>
<p>5.3.3. Общаться с Исполнителем и другими лицами в процессе исполнения настоящего Договора корректно и цензурно. В случае, если Пакет предусматривает общение с другими Обучающимися в чате одного из мессенджеров (WhatsApp, Telegram или иных), проявлять уважение к другим участникам чата.</p>	<p>5.3.3. To communicate with the Service provider and other persons involved in the course under this Agreement in a correct and polite manner. In the event that the Package includes communication with other Students in a chat room on one of the chosen messengers (WhatsApp, Telegram or other), to be respectful of the other participants in the chat room.</p>
<p>5.3.4. Самостоятельно знакомиться на Сайте продажи соответствующей Услуги с информацией о сроках, описании и условиях её предоставления. При наличии вопросов, связанных с информацией об оказываемых по настоящему Договору услугах – обратиться к Исполнителю за разъяснениями через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com. Отсутствие обращений Обучающегося свидетельствует о том, что он ознакомлен в необходимой и достаточной для него степени с информацией об оказываемых по настоящему Договору услугах и условиях, на которых они оказываются.</p>	<p>5.3.4. independently read the information about the terms, description and conditions of provision of a relevant Service on the Website. If the Student has any questions concerning the information about the services provided under this Agreement, he/she shall address the Service provider for explanations via the feedback form on the website located at www.englishmaria.com. If the Student does not contact the Service provider, the Student is deemed to be aware of the necessary and sufficient information about the services provided under this Agreement and the terms and conditions under which they are provided.</p>
<p>5.3.5. Самостоятельно настроить Программное обеспечение, аппаратную часть и Интернет-канал своего компьютера, а также обеспечить</p>	<p>5.3.5. Independently set up the Software, hardware and Internet channel on his/her computer, as well as ensure the operation of</p>

<p>работу Интернет-канала таким образом, чтобы иметь возможность беспрепятственно пользоваться всеми сервисами Сайта и Платформы, которые используются Исполнителем при оказании услуг.</p>	<p>the Internet channel so that he/she is able to freely use all the services of the Website and the Platform, which are used by the Service provider for provision of services.</p>
<p>5.3.6. При получении Услуг, в том числе при выполнении заданий, соблюдать законодательство Российской Федерации об интеллектуальной собственности, её защите и нести ответственность за его нарушение. Обучающийся безоговорочно признаёт факт своего обязательства не посягать на результаты интеллектуальной деятельности, принадлежащие Исполнителю, обязуется знакомиться с Образовательным материалом исключительно в личных целях и не использовать полученные знания и навыки в дальнейшем для обучения, консультирования либо информирования других людей, либо в аналогичных коммерческих проектах.</p>	<p>5.3.6. To comply with the legislation of the Russian Federation on intellectual property and its protection and be responsible for its violation in the process of receiving the Services, including when performing tasks and assignments. The Student unconditionally acknowledges his/her obligation not to infringe on the results of intellectual activity that belongs to the Service provider, and undertakes to read the Educational material exclusively for personal purposes and not to use the knowledge and skills gained for further training, advising or informing other people or in similar commercial projects.</p>
<p>5.3.7. Предоставлять полные и достоверные данные при вступлении в отношения, связанные с исполнением настоящего Договора. В случае, когда Обучающимся указаны недостоверные либо неполные данные, Исполнитель не несет ответственности перед Обучающимся за предоставление любой информации по ошибочно указанным данным третьим лицам.</p>	<p>5.3.7. provide complete and truthful data when entering into this Agreement. In case the Student provides false or incomplete data, the Service provider shall not be liable to the Student for providing any information based on the incorrectly provided data to third parties.</p>
<p>5.4. Исполнитель вправе:</p>	<p>5.4. The Service provider shall be entitled to:</p>
<p>5.4.1. Привлекать к оказанию дополнительных услуг третьих лиц (п. 4.6 настоящего Договора).</p>	<p>5.4.1. Involve third parties in the provision of Additional services (clause 4.6 of this Agreement).</p>
<p>5.4.2. Отказать в предоставлении услуг Обучающемуся в случае не поступления оплаты по выбранной Услуге в установленные на Сайте сроки.</p>	<p>5.4.2. Refuse to provide services to the Student in case of non-receipt of payment for the selected Service within the deadlines indicated on the Website.</p>
<p>5.4.3. Не приступать к оказанию Услуг, а в случае, если такое исполнение начато, - до устранения соответствующего нарушения приостановить оказание услуг и прекратить Обучающемуся доступ к Услугам и Личному кабинету при наличии любого из следующих оснований:</p>	<p>5.4.3. Not commence the provision of Services and, if such performance has commenced, to suspend the provision of Services and to terminate the Student's access to the Services and the personal account if any of the following grounds exist:</p>
<p>5.4.3.1. Предоставления неполной и (или) недостоверной информации об Обучающемся (п. 5.3.7 настоящего Договора);</p>	<p>5.4.3.1. Submission of incomplete and/or inaccurate information about the Student (clause 5.3.7 of this Agreement);</p>
<p>5.4.3.2. Нарушения Обучающимся сроков</p>	<p>5.4.3.2. Violation by the Student of deadlines</p>

или иных условий оплаты услуг по настоящему Договору (п. 4.2 настоящего Договора;	or other conditions of payment for the services under this Agreement (clause 4.2 of this Agreement);
5.4.3.3. нарушения Обучающимся п.п. 5.2 и 5.3. настоящего Договора.	5.4.3.3. violation of clauses 5.2. and 5.3. of this Agreement by the Student
5.4.4. Изменять условия настоящего договора в одностороннем порядке, без предварительного согласования с Обучающимся, обеспечивая при этом публикацию измененных условий на Сайте по адресу, указанному в п. 1.1.1 настоящего Договора, не менее чем за один день до их введения в действие.	5.4.4. To modify the conditions of this Agreement unilaterally, without prior consent of the Student, ensuring that the modified conditions are published on the Website at the address specified in section 1.1.1 of this Agreement at least one day prior to them coming into effect.
5.4.5. Использовать размещенный в сети Интернет отзыв Обучающегося о Курсе и (или) услугах Исполнителя для его публикации на Сайте и страницах социальных сетей Исполнителя, в том числе с указанием персональных данных Обучающегося (Фамилия, Имя, Отчество) и ссылку на аккаунт Обучающегося в социальной сети.	5.4.5. To use the Student's feedback about the Course and/or services of the Service provider posted on the Internet for publishing it on the Service provider Website and social network pages, specifying the Student's personal data (first and last name, middle name) and the link to the Student's social network account.
5.5. Исполнитель обязан:	5.5. The Service provider shall:
5.5.1. Оказать оплаченные Обучающимся Услуги надлежащего качества и объёма в установленные на Сайте сроки.	5.5.1. provide the Services paid for by the Student in proper quality and scope within the deadlines specified on the Website.
5.5.2. Не разглашать информацию о персональных данных Обучающегося без его согласия и осуществлять их обработку исключительно с целью исполнения настоящего Договора в соответствии с Политикой обработки персональных данных, утвержденной Исполнителем.	5.5.2 Not disclose the Student's personal data without his/her consent and process it solely for the purpose of executing this Agreement in accordance with the Personal Data Processing Policy approved by the Service provider.
6. Стоимость Услуг и порядок их оплаты	6. Cost of Services and payment procedure
6.1. Стоимость предоставляемых услуг определяется Исполнителем в одностороннем порядке в рублях Российской Федерации. Исполнитель вправе в одностороннем порядке изменять цены на предоставляемые Услуги. Информация о изменении цен размещается на Сайте Исполнителя. Датой вступления в силу новых цен и условий оплаты считается дата их размещения на сайте Исполнителя.	6.1. The cost of Services shall be determined by the Service provider unilaterally in Russian rubles. The Service provider has the right to change the cost of Services unilaterally. The information about the change in cost of Services shall be provided on the Service provider's Website. The date of publication of such amended costs and terms of payment on the Website shall be deemed their effective date.
6.2. Стоимость оказываемых услуг по настоящему Договору зависит от Пакета	6.2. The cost of Services provided under this Agreement depends on the service Package

<p>услуг, выбранного Обучающимся. Информация о стоимости Пакетов услуг размещается на Сайте Исполнителя.</p>	<p>chosen by the Student. Information about the cost of service Packages is posted on the Service provider's Website.</p>
<p>6.3. Оказание услуг по настоящему Договору производится после оплаты Обучающимся 100% стоимости выбранного Пакета Услуг по безналичному расчёту, наличными денежными средствами в любом банковском отделении, через платежные системы, электронными деньгами с помощью электронных платежных сервисов по правилам соответствующих электронных платежных сервисов и процессинговых компаний и другими способами, которые указаны Исполнителем в соответствующем разделе Сайта. Условия о сроках способах оплаты Услуг Исполнителя по настоящему Договору расположены на Сайте Исполнителя. Допускается следующие способы оплаты Услуг Исполнителя:</p>	<p>6.3. Services under the present Agreement are provided after the payment of 100% of the cost of the chosen Service Package is paid by the Student via a bank transfer, in cash at any bank branch, via payment systems, by digital money with the help of electronic payment services according to the rules of the corresponding electronic payment services and processing companies and by other ways that are specified by the Service Provider in the corresponding section of the Website. Terms and conditions of methods of payment for Service Provider services under the present Agreement are stated on the Service Provider's website. The following methods of payment for Service provider's Services are allowed:</p>
<p>6.3.1. Оплата единым платежом,</p>	<p>6.3.1. Payment in a single payment</p>
<p>6.3.2. Оплата с рассрочкой платежа за счет кредитных средств, предоставляемых Банком-партнером Исполнителя (банковская рассрочка).</p>	<p>6.3.2. Payment in installments using the credit facilities provided by the Service Provider's partner bank (bank installments).</p>
<p>6.4. Моментом оплаты считается поступление денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Обучающийся обязуется хранить все документы, подтверждающие осуществление оплаты, до момента зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Если денежные средства от Обучающегося не поступили на расчетный счет Исполнителя в установленный срок и (или) в установленном размере, последний имеет право не приступать к оказанию Услуг, либо прекратить их оказание.</p>	<p>6.4. The moment of payment is deemed to be the receipt of the funds by the Service provider into their current account. The Student shall keep all the documents confirming the payment until the moment the funds are credited into the Service provider's current account. Should the funds from the Student not been transferred to the bank account of the Service provider within the prescribed term and/or in the prescribed amount, the Service provider shall have the right not to commence or terminate the provision of the Services.</p>
<p>6.5. Исполнитель вправе устанавливать различные скидки от стоимости оказываемых услуг и специальные предложения на Пакеты Услуг, которые действуют ограниченное время. В таком</p>	<p>6.5. The Service provider shall be entitled to provide various discounts from the price of the services provided and special offers for Service packages that are valid for a limited period of time. In such a case, the Student accepts the</p>

<p>случае Обучающийся соглашается с условиями специальных предложений, выражая свой акцепт путём оплаты выбранного Пакета по специальной цене (со скидкой). Информация о скидках, специальных предложениях и времени их действия размещается Исполнителем на Сайте. В случае окончания срока действия скидки, специального предложения, Обучающийся не вправе требовать от Исполнителя заключения с ним договора на специальных условиях. Во всяком случае стоимость Услуг определяется на дату их оплаты Обучающимся. В случае, если Обучающийся не воспользовался скидкой или специальным предложением, и предъявил требования о возмещении разницы в цене, Исполнитель данное требование не удовлетворяет по причине того, что действия Обучающегося в момент оплаты услуг в период действия скидки или специального предложения – от Исполнителя не зависят.</p>	<p>terms of the special offers by expressing his/her acceptance by paying for the selected package at a special price (discounted price). The information about discounts, special offers and their validity period shall be posted on the Service provider’s Website. In case the discount or a special offer expires, the Student shall not have the right to request the Service provider to conclude an agreement with him/her on special conditions. In any case, the cost of the Services shall be determined on the date the Student makes the payment. In case the Student has not made use of the discount or a special offer and has claimed the difference in price, the Service provider shall not satisfy the claim, since the Student acts independently of the Service provider when paying for the services during the period of validity of the discount or a special offer.</p>
<p>6.6. Если в процессе Обучения Обучающийся понимает, что в рамках приобретенного Пакета Услуг полученных знаний, умений и навыков для него будет недостаточно, то он вправе приобрести более дорогой Курс, оплатив разницу между уже приобретенным Курсом и более дорогим. При этом Обучающийся получит доступ к дополнительным Образовательным материалам в рамках выбранного Пакета Услуг. Оплата разницы в стоимости Курсов (доплата) производится с соблюдением условий определенных настоящим разделом.</p>	<p>6.6. If during the Course, the Student realises that the knowledge, skills and abilities acquired as part of the Service package are not sufficient, the Student has the right to purchase a more expensive Course, paying the difference in price between the Course already purchased and a more expensive one. In this case the Student will have access to additional Educational materials within the selected Service package. Payment of the difference in Course fees (surcharge) is subject to the conditions defined in the present section of this Agreement.</p>
<p>6.7. Подтверждение оплаты приходит на электронную почту в течение 24 часов с момента оплаты.</p>	<p>6.7. Once the payment is made, the confirmation notice will be sent to the client via email within 24 hours of receipt of payment.</p>
<p>7. Порядок возврата денежных средств:</p>	<p>7. Refund procedure</p>
<p>7.1. Все заявления о возврате денежных средств принимаются в письменном виде через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com или на почту support@englishmaria.com. Заявление</p>	<p>7.1. All applications for refunds shall be accepted in writing via the feedback form on the website at www.englishmaria.com or support@englishmaria.com. The application shall be filled by the Student, the Student shall</p>

<p>заполняется Обучающимся собственноручно, на заявлении Обучающийся ставит свою личную подпись, после чего сканирует заявление и отправляет его скан-копию через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com или на почту support@englishmaria.com с указанием темы письма «Заявление о возврате». К обязательным пунктам заявления на возврат денежных средств относятся:</p>	<p>put his/her personal signature on the application, then he/she shall scan the application and send a scanned copy of it via the feedback form on the website at www.englishmaria.com or by e-mail to support@englishmaria.com with "Application for refund" in the subject line. The mandatory items of the refund application include:</p>
<p>7.1.1. Наименование адресата и данные заявителя (ФИО, паспортные данные, адрес проживания, телефон, адрес электронной почты);</p>	<p>7.1.1. Name of the addressee and applicant's details (name, passport details, residential address, telephone number, e-mail address);</p>
<p>7.1.2. Сумма оплаченных Услуг и информация о покупке (дата, идентификатор заказа, сумма заказа, способ оплаты, электронный адрес, на который был оформлен заказ продукта);</p>	<p>7.1.2. the amount of the paid Services and information on the purchase (date, order ID, order amount, payment method, e-mail address associated with the product purchase);</p>
<p>7.1.3. Причины, побудившие вернуть деньги и подробное обоснование своей претензии;</p>	<p>7.1.3. The reasons that prompted the refund and a detailed justification of their claim;</p>
<p>7.1.4. Реквизиты для перевода денежных средств (номер расчетного счета получателя, с которого производилась оплата Услуг(-и), наименование банка получателя, корреспондентский счет банка получателя, банковский идентификационный код (БИК), код причины постановки на учет (КПП), ФИО получателя);</p>	<p>7.1.4. Bank details for funds transfer (beneficiary's current account number from which the payment for the service(s) was made, beneficiary's bank name, beneficiary's bank correspondent account, bank identification code (BIC), reason of registration code (KPP), name of the beneficiary);</p>
<p>7.1.5. Приложения (документ об оплате), дата, подпись и расшифровка;</p>	<p>7.1.5. appendices (receipt of payment), date, signature and print name of signatory;</p>
<p>7.1.6. Выражение согласия на обработку персональных данных заявителя, указанных в заявлении;</p>	<p>7.1.6. Expression of consent to the processing of the applicant's personal data indicated in the application;</p>
<p>7.1.7. Дата отправки заявления.</p>	<p>7.1.7. Date the application was sent.</p>
<p>7.2. К заявлению о возврате прикладываются фотокопия (скан) документа, удостоверяющего личность заявителя, скан платежного документа,</p>	<p>7.2. A photocopy (scan) of the applicant's identity document and a scan of the payment document confirming the payment shall be attached to the application for refund.</p>

свидетельствующего об оплате.	
7.3. Решение о возврате или об отказе в возврате денежных средств принимается Исполнителем в течение десяти дней с момента получения соответствующего заявления Обучающегося.	7.3. The decision to refund or not to refund shall be made by the Service provider within ten days of receipt of the respective application by the Student.
7.4. Денежные средства возвращаются на счет Обучающегося, с которого производилась оплата Услуг(-и), в течение десяти дней после принятия решения о возврате. При этом Обучающемуся возвращаются уплаченные им денежные средства за вычетом стоимости фактически оказанных услуг (например, стоимость занятий проведенных на момент получения требования о возврате денежных средств и пр.) и фактически понесенных Исполнителем расходов (налоги, сборы, банковские комиссии, комиссии платежных систем).	7.4. The funds shall be returned to the Student's account from which the payment for the Service(s) was made within ten days of the decision to refund. In this case the money paid by the Student shall be returned with the deduction of the cost of the actually rendered services (e.g. the cost of the lessons conducted at the moment of receiving the request for refund etc.) and the expenses actually incurred by the Service provider (taxes, fees, bank fees, fees of payment systems).
7.5. В случае, если возврат осуществляется за Услугу либо Пакет услуг, приобретенную(-ый) по скидке (специальному предложению), стоимость Услуг определяется на дату их оплаты Обучающимся, и стоимость частей курса (см. Приложение) пересчитывается с учетом скидочной цены.	7.5. In case of a refund for a Service or Service Package purchased at a discount (special offer), the value of the Services is determined on the date the Student makes the payment and the value of part of the Course (see Appendix) is recalculated taking into account the discounted price.
7.6. В случае расторжения настоящего Договора по инициативе Обучающегося и требования возврата денежных средств за Услуги оплаченные Банком (банковская рассрочка), Обучающийся не освобождается от ответственности по обязательствам, возникшим по кредитному договору с Банком, предоставившим кредит.	7.6. In the event of termination of this Agreement upon the initiative of the Student and a claim for refund of the money paid by the bank (bank installment), the Student shall not be released from the liability for the obligations arising from the loan agreement with the Bank that granted such a loan.
7.7. В случае удовлетворения заявления о возврате денежных средств доступ к Образовательному материалу для Обучающегося прекращается в течение 1 (одного) дня с даты направления Исполнителем Обучающемуся решения о соответствующем возврате. Указанное требование Обучающегося о возврате также считается отзывом заранее данного акцепта, указанного в пункте 1.2 настоящего	7.7. If the request for a refund is granted, the Student's access to the Educational Material shall be terminated within 1 (one) day from the date the Service provider states the decision on the respective refund to the Student. The Student's request for a refund shall also be deemed to be a withdrawal of the previously given acceptance referred to in clause 1.2 of this Agreement.

договора.	
8. Ответственность	8. Responsibility
<p>8.1. Принятие решений на основе всей предоставленной Исполнителем информации находится в исключительной компетенции Обучающегося. Обучающийся принимает на себя полную ответственность и риски, связанные с использованием информации и материалов, предоставленных Исполнителем в рамках исполнения своих обязательств по настоящему Договору. Исполнитель не гарантирует соответствие содержания оказываемых по настоящему Договору Услуг ожиданиям Обучающегося. Исполнитель не несет ответственности за достижение Обучающимся желаемого результата, так как это зависит от продолжительности и регулярности занятий Обучающегося, его индивидуальных особенностей и личных качеств, качества и скорости освоения/внедрения получаемых от Исполнителя знаний и материалов.</p>	<p>8.1. Making decisions on the basis of all the information provided by the Service provider shall be the sole responsibility of the Student. The Student assumes full responsibility and risks associated with the use of the information and materials provided by the Service provider in performance of its obligations under this Agreement. The Service provider does not guarantee that the content of the Services provided under this Agreement corresponds to the Student's expectations. The Service provider is not responsible for the achievement of the desired result by the Student, as it depends on the duration and regularity of the Student's studies, their individual characteristics and personal qualities, quality and speed of mastering/implementation of the knowledge and materials received from the Service provider.</p>
<p>8.2. Исполнитель не несёт ответственность за жизнь, здоровье и самочувствие Обучающегося, его финансовое положение, моральное, психологическое состояние и результаты деятельности либо бездействия. Обучающийся самостоятельно определяет для себя возможность и целесообразность применения методов, способов, методики Курса и выполнения заданий Исполнителя и/или упражнений, рекомендуемых Исполнителем. Обучающийся удостоверяет, что самостоятельно несёт ответственность за все принятые решения и совершенные действия в процессе прохождения Курса. При этом решение, выполнять рекомендации Исполнителя или нет, принимается Обучающимся самостоятельно.</p>	<p>8.2. The Provider shall not be responsible for the life, health and well-being of the Student, his/her financial situation, moral, psychological state and the results of their activity or inactivity. The Student shall independently determine for himself/herself the possibility and appropriateness of applying the methods, techniques, methodology of the Course and performing the tasks given by the Service provider and/or exercises recommended by the Service provider. The Student certifies that he/she is responsible for all the decisions made and actions carried out during the Course. It is up to the Student to decide whether or not to follow the recommendations of the Service provider.</p>
<p>8.3. Исполнитель не несет ответственности за невозможность предоставления услуг Обучающемуся по причинам, связанным с нарушением работы Интернет-канала, оборудования или программного обеспечения со стороны Обучающегося, а также по любым другим причинам,</p>	<p>8.3. The Service provider shall not be liable for the inability to provide services to the Student for reasons related to the disruption of Internet connection, hardware or software issues on the part of the Student or for any other reasons preventing the Student from receiving services that are due to the fault of</p>

<p>препятствующим получению Обучающимся услуг, возникшим по вине Обучающегося.</p>	<p>the Student.</p>
<p>8.4. Всю ответственность за незаконное использование информации, являющейся частью курса и полученной от Исполнителя Обучающимся несет Обучающийся. Обучающийся принимает на себя безоговорочное обязательство не создавать производные и аналогичные созданным и оказываемым Исполнителем продукты (курсы), не распространять, не передавать третьим лицам или не использовать любым способом частично или полностью Образовательный материал и содержание Сайта и курсов иначе как для целей личного некоммерческого потребления. При несоблюдении пункта 5.2.4 (при выявлении факта доступа третьих лиц к Услугам, Пакетам и (или) его частям через личный кабинет Обучающегося) по требованию Исполнителя, направляемому на адрес электронной почты, указанной Обучающимся при регистрации на Сайте, Обучающийся обязан уплатить штраф в размере 500 000 (пятьсот тысяч) рублей. При несоблюдении пунктов 5.2.3, 5.2.5, 5.2.6 и/или 5.3.6 Договора Обучающийся обязан уплатить штраф в размере 1 000 000 (один миллион) рублей. Размер штрафов обусловлен степенью возможного либо причиненного вреда правам и законным интересам Исполнителя, который многократно превышает стоимость Услуг, оплаченных Обучающимся по настоящему Договору. Требование Исполнителя о выплате штрафа подлежит немедленному удовлетворению в добровольном досудебном порядке. В случае отказа либо неудовлетворения требования о выплате штрафа Обучающимся, Исполнитель вправе незамедлительно обратиться в суд за защитой нарушенного права.</p>	<p>8.4. The Student shall be liable for any unlawful use of the information that is part of the Course and has been received by the Student from the Service provider. The Student undertakes an unequivocal obligation not to create derivative and similar products (Courses) created and provided by the Service provider, not to distribute, transfer to third parties or use in any way the Educational Material and content of the Website and Courses other than for the purposes of personal non-commercial consumption. In case of non-compliance with Clause 5.2.4 (in case of detection of access of third parties to Services, Packages and (or) its parts through the Student's personal account) upon demand of the Service provider sent to the email address specified by the Student when registering on the Website, the Student shall pay a fine of 500,000 (five hundred thousand) roubles. In case of failure to comply with clauses 5.2.3, 5.2.5, 5.2.6 and/or 5.3.6 of the Agreement, the Student is obliged to pay a fine of 1,000,000 (one million) roubles. The amount of fines is conditioned by the degree of possible or caused damage to the rights and legal interests of the Service provider, which exceeds in manifold the cost of the Services paid by the Student under this Agreement. The claim of the Service provider for payment of the fine shall be subject to immediate voluntary pre-trial satisfaction. In case of refusal or non-satisfaction of the demand for payment of the fine on the part of the Student, the Service provider shall be entitled to immediately turn to court for protection of the violated right.</p>
<p>8.5. Исполнитель не несет ответственности за действия банков, электронных платежных систем, обеспечивающих оплату и возвраты денежных средств при исполнении настоящего Договора. Также Исполнитель не несет ответственности за невозможность оказания услуг Обучающемуся по причинам, не зависящим от самого Исполнителя, а именно: нарушение работы Интернета, оборудования или Программного</p>	<p>8.5. The Service provider shall not be responsible for the actions of banks, electronic payment systems providing payment and refunds during the execution of this Agreement. Also the Service provider is not responsible for the impossibility to provide services to the Student due to reasons beyond the Service provider's control, namely: disruption of Internet connection, hardware or software issues on the part of the Student,</p>

<p>обеспечения со стороны Обучающегося, сбои в работе служб email-рассылки, в том числе при попадании писем Исполнителя в папку «Спам». В данном случае услуги считаются оказанными надлежащим образом и подлежащими оплате в полном размере.</p>	<p>malfunction of emailing services, including when emails of the Service provider get into the "Spam" folder. In this case, the services shall be deemed to have been duly provided and are due for payment in full.</p>
<p>8.6. Обучающийся подтверждает, что его несогласие с мнением Исполнителя методикой и содержанием Услуг не является основанием для возврата денежных средств и предъявления претензий по качеству.</p>	<p>8.6. The Student confirms that his/her disagreement with the Service provider's opinion on the methodology and content of the Services shall not constitute grounds for refunds and quality claims.</p>
<p>8.7. В случае нарушения иных условий настоящего договора, стороны несут ответственность согласно действующему законодательству Российской Федерации.</p>	<p>8.7. In case of violation of other conditions of this Agreement the parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p>
<p>9. Порядок урегулирования разногласий</p>	<p>9. Dispute resolution</p>
<p>9.1. Все споры и разногласия между сторонами разрешаются путем переговоров. При этом претензионный порядок разрешения споров, возникающих из отношений по поводу заключения настоящего договора, является обязательным.</p>	<p>9.1. All disputes and disagreements between the parties shall be settled by negotiation. The claims procedure for resolving disputes arising from the relationship of the parties of this Agreement shall remain compulsory.</p>
<p>9.2. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть её в соответствии с действующим законодательством РФ и дать на нее ответ в течение десяти рабочих дней со дня получения.</p>	<p>9.2. The party receiving the claim shall consider it in accordance with the current legislation of the Russian Federation and respond to it within 10 (ten) working days from the date of receipt.</p>
<p>9.3. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть её в соответствии с действующим законодательством РФ и дать на нее ответ в течение десяти рабочих дней со дня получения.</p>	<p>9.3. The party receiving the claim shall consider it in accordance with the current legislation of the Russian Federation and respond to it within 10 (ten) working days from the date of receipt.</p>
<p>9.4. В случае неурегулирования спора в досудебном порядке, он передается на рассмотрение в суд по месту нахождения Исполнителя.</p>	<p>9.4. If the dispute is not resolved through pre-trial proceedings, it shall be taken to court at the Service provider's registered office</p>
<p>10. Заключительные положения</p>	<p>10. Final provisions</p>
<p>10.1. Электронный документооборот по адресам электронной почты, указанной Исполнителем в настоящем Договоре, и указанной Обучающимся при заполнении Заявки на регистрацию, приравнивается Сторонами к документообороту на</p>	<p>10.1. Electronic document exchange via the email addresses indicated by the Service provider in this Agreement and indicated by the Student when completing the Application for registration shall be equated by the Parties with document exchange via paper media,</p>

<p>бумажных носителях, в том числе при направлении претензий и (или) ответов на претензии.</p>	<p>including sending of claims and (or) answers to claims.</p>
<p>10.2. Исполнитель имеет право на отзыв оферты в соответствии со ст. 436 Гражданского кодекса Российской Федерации. В случае отзыва настоящей оферты настоящий Договор считается незаключенным с момента такого отзыва. Отзыв осуществляется путём размещения соответствующей информации на Сайте либо путём отправки личного электронного письма Обучающемуся.</p>	<p>10.2. The Service provider shall have the right to withdraw the Public offer in accordance with Article 436 of the Civil Code of the Russian Federation. In case of withdrawal of this public offer this Agreement shall be deemed uncontracted from the moment of such a withdrawal. The withdrawal shall be carried out by placing the relevant information on the Website or by sending a personal email to the Student.</p>
<p>10.3. Исполнитель оставляет за собой право изменять или дополнять любые из условий настоящего Договора в любое время, публикуя все изменения на Сайте. Если опубликованные изменения для Обучающегося неприемлемы, то он в течение 7 (семи) дней с момента опубликования изменений должен уведомить об этом Исполнителя письменно. Если уведомления не поступило, то считается, что Обучающийся продолжает принимать участие в договорных отношениях с Исполнителем на новых условиях. При этом стоимость оплаченных услуг изменению не подлежит.</p>	<p>10.3. The Service provider reserves the right to modify or amend any of the conditions of this Agreement at any time by publishing all the changes on the Website. If the published changes are unacceptable to the Student, the latter shall notify the Service provider in writing within seven (7) days of the publication of the changes. If the notification is not received, the Student is considered to continue to participate in the contractual relationship with the Service provider under the new conditions. The cost of the paid services shall not be subject to change.</p>
<p>10.4. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Обучающегося. Принимая во внимание единовременное предоставление Обучающемуся доступа к Пакету услуг, либо отдельным услугам, сумма фактически понесенных Исполнителем расходов, в случае расторжения настоящего Договора по инициативе Обучающегося, равна стоимости услуг Исполнителя по настоящему Договору. В иных случаях – при возможности определения стоимости частей курса – в вопросах расторжения Договора и возврата уплаченных Обучающимся денежных средств стороны руководствуются положениями раздела 7 настоящего Договора.</p>	<p>10.4. This Agreement may be terminated at the initiative of the Student. In view of the fact that the Student has access to a package of services or individual services, the amount of the costs actually incurred by the Service provider in the event of termination of this Agreement upon the initiative of the Student shall be equal to the cost of Service provider's services under this Agreement. In other cases - if the cost of Course parts can be determined - the parties shall be guided by the provisions of section 7 of this Agreement in matters of termination of the Agreement and refunding of the funds paid by the Student.</p>
<p>10.5. Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в случае нарушения Обучающимся п.п. 5.2, 5.3 настоящего Договора. Расторжение происходит уведомлением Обучающегося посредством электронной почты, указанной им при регистрации на сайте Исполнителя. Денежные средства, уплаченные Исполнителю, в этом случае возврату не</p>	<p>10.5. The Agreement may be terminated on the initiative of the Service provider if the Student breaches Clauses 5.2, 5.3 of this Agreement. Termination shall take place by notifying the Student via the email indicated by the Student when registering on the Service provider's website. The funds paid to the Service provider shall not be refunded in</p>

подлежат.	this case.
10.6. По всем вопросам, не урегулированным настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.	10.6. The formula for calculating the repayment amount at the time of early termination of the Agreement is defined in Appendix No.1 to this Agreement. Appendix No.1 shall form an integral part of this Agreement.
10.7. Признание судом какого-либо положения настоящего договора недействительным или не подлежащим принудительному исполнению не влечет недействительности иных его положений.	10.7. A court ruling that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable shall not render the other provisions invalid.
10.8. Настоящий Договор действует на территории всех стран мира и в информационной сети Интернет.	10.8. This Agreement shall be valid in all countries of the world and across the Internet
10.9. Все материалы, доступ к которым предоставляется Обучающемуся Исполнителем при оказании услуг по настоящему Договору, являются объектами авторского права. Информация, к которой Обучающийся получает доступ, а также передаваемая и/или высылаемая Обучающемуся в рамках оказываемых Исполнителем Услуг, предназначена только Обучающемуся, носит конфиденциальный характер, защищена положениями действующего законодательства об авторском праве и без дополнительных соглашений или официального письменного согласия Исполнителя не может копироваться, передаваться третьим лицам, тиражироваться, распространяться, пересылаться, публиковаться в электронной форме либо на бумажных носителях.	10.9. All materials, access to which is given to the Student by the Service provider during the provision of services under this Agreement, are objects of copyright. Information to which the Student has access and which is transmitted and/or sent to the Student within the framework of the Services provided by the Service provider, is intended only for the Student, is confidential, protected by the provisions of the current copyright law and may not be copied, transferred to third parties, replicated, distributed, forwarded, published in electronic form or on paper media without additional agreements or formal written consent of the Service provider.
10.10. Формула расчета суммы возврата на момент досрочного расторжения Договора определена в Приложении № 1 к настоящему Договору. Приложение № 1 является неотъемлемой частью настоящего Договора.	10.10. The formula for calculating the repayment amount at the time of early termination of the Agreement is defined in Appendix No.1 to this Agreement. Appendix No.1 shall form an integral part of this Agreement.
11. Реквизиты Исполнителя: ИНН 166018216193 ОГРНИП: 319169000136925 ИНН 166018216193 ОГРНИП: 319169000136925	11. Details of the Service provider: English Maria LLC-FZ info@englishmaria.com +971 058 581 3671

<p>Адрес: 420140, РФ, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Юлиуса Фучика, дом 131, кв. 143.</p> <p>Банковские реквизиты: Расчетный счет: 40802810600760000727 Филиал "Центральный" Банка ВТБ ПАО г. Москва БИК 044525411 Корр. счет 30101810145250000411</p> <p>E-mail: support@englishmaria.com</p> <p>Телефон: +972 52-942-7238</p>	<p>P.O. box 35195 Business Center 1, M Floor, The Meydan Hotel, Nad Al Sheba, Dubai, U.A.E.</p>
<p>Приложение № 1 к Договору публичной оферты (возмездного оказания услуг) от 20.11.2021 г.) (п. 7.4) Расчет суммы возврата на момент досрочного расторжения Договора</p> <p>Наименование части курса</p> <p>Урок № 1 Урок № 2</p> <p>Сумма денежных средств, которая возвращается Обучающемуся в случае досрочного расторжения Договора, зависит от количества уроков, к которым Обучающийся имел доступ за время своего присутствия на курсе и рассчитывается по формуле:</p> <p>сумма возврата = $X - X*(N/Y)$</p> <p>Где X - это полная стоимость курса N - количество уроков на курсе, которое посетил Обучающийся Y - общее количество уроков на курсе</p> <p>Формула применяется в случае, если $N > 1$. Если $N = 1$, то в течение первой недели курса, по требованию Обучающегося возвращается полная стоимость обучения</p>	<p>Appendix No.1 to Public Offer Agreement (for provision of paid educational services) dated 20.11.2021) (item 7.4) Calculation of repayment amount at the time of early termination</p> <p>Part of the Course</p> <p>Lesson No. 1 Lesson No. 2</p> <p>The amount of funds to be refunded to the Student in the event of early termination depends on the number of lessons the Student has had access to during his/her attendance of the Course and is calculated according to the formula:</p> <p>refund amount = $X - X*(N/Y)$</p> <p>Where X is the total cost of the course N - the number of lessons in the course that the Student attended Y - the total number of lessons in the course</p> <p>The formula is applied if $N > 1$. If $N = 1$, then during the first week of the course, at the request of the Student, the full tuition fee is refunded</p>